

«Особенности толкования Плутархом Херонейским фр. 35a1 - b4 *Тимея*».

Материалы к докладу

1) Текст Платона, реконструкция и перевод.

Plato (Тимей 35 a1-b4): τῆς ἀμερίστου καὶ ἀεὶ κατὰ ταῦτὰ ἐχούσης οὐσίας καὶ τῆς αὖ περὶ τὰ σώματα γιγνομένης μεριστῆς τρίτον ἐξ ἀμφοῖν ἐν μέσῳ συνεκράσατο οὐσίας εἶδος, τῆς τε ταῦτοῦ φύσεως [αὖ περί] καὶ τῆς τοῦ ἑτέρου καὶ κατὰ ταῦτὰ συνέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ τε ἀμεροῦς **αὐτῶν** καὶ τοῦ κατὰ τὰ σώματα μεριστοῦ· καὶ τρία λαβὼν αὐτὰ ὄντα συνεκράσατο εἰς μίαν πάντα ἰδέαν, τὴν θατέρου φύσιν δύσμεικτον οὔσαν εἰς ταῦτὸν συναρμόττων βίᾳ. μειγνύς δὲ μετὰ τῆς οὐσίας καὶ ἐκ τριῶν ποιησάμενος ἕν, πάλιν ὅλον τοῦτο μοίρας ὅσας προσῆκεν διένειμεν, ἐκάστην δὲ ἕκ τε ταῦτοῦ καὶ θατέρου καὶ τῆς οὐσίας μεμειγμένην¹.

Cornford's translation (1935)²: between the indivisible Existence that is ever in the same state and the divisible Existence that becomes in bodies, he compounded a third form of Existence of both. Again, in the case of Sameness and in that of Difference, he also on the same principle made a compound intermediate between that kind of them which is indivisible and that kind that is divisible in bodies. Then taking a three, he blended them all into a unity, forcing the nature of Difference, hard as it was to mingle, into union with Sameness, and mixing them together with Existence...

«Из неделимой и всегда неизменной сущности и из ставшей разделенной в телах он³ смешал третий промежуточный между ними вид сущности, и в отношении природы тождественного и иного [он поступил также]: в каждой из этих природ он составил [нечто] промежуточное между тем, что в них неделимо и тем, что разделено в телах. И взяв три эти смеси, он смешал в один вид их все, согласовав силой природу иного, будучи плохо смешиваемой, с тождественным; смешав их вместе с сущностью, он сделал из трех одно, это целое он опять разделил на части, на которые полагалось, каждая из этих также смешана из тождественного, иного и сущности...».

Перевод Аверинцева С.С. (1965): «Из той сущности, которая неделима и вечно тождественна, и той, которая претерпевает разделение в телах, он создал путем смешения третий, средний вид сущности, причастный природе тождественного и природе иного, и подобным же образом поставил его между тем, что неделимо, и тем, что претерпевает разделение в телах. Затем, взяв эти три [начала], он слил их все в единую идею, силой принудив не поддающуюся смешению природу иного к сопряжению с тождественным. Слив их таким образом при участии сущности и сделав из трех одно, он это целое в свою очередь разделил на нужное число частей, каждая из которых являла собою смесь тождественного, иного и сущности».

Benjamin Jowett's translation: “Out of the indivisible and unchangeable, and also out of that which is divisible and has to do with material bodies, he compounded a third and intermediate kind of essence,

¹ Timaeus, ed. J. Burnet, Platonis opera, vol. 4. Oxford: Clarendon Press, 1902

² Реконструкция фрагмента сделана Корнфордом на основании комментария Прокла, книга II, 147, 19 и далее.

³ Демиург

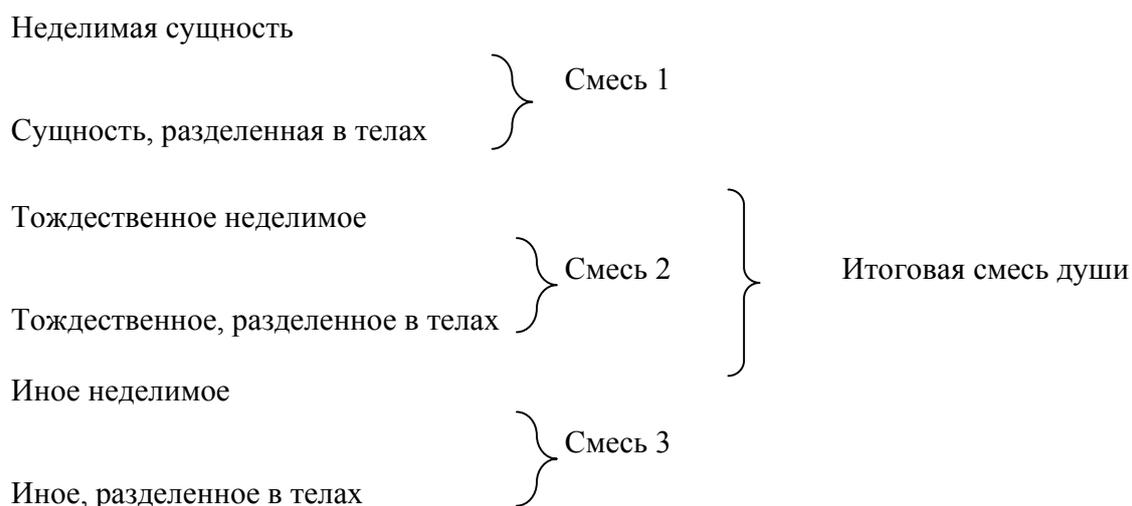
partaking of the nature of the same and of the other, and this compound he placed accordingly in a mean between the indivisible, and the divisible and material. He took the three elements of the same, the other, and the essence, and mingled them into one form, compressing by force the reluctant and unsociable nature of the other into the same. When he had mingled them with the essence and out of three made one, he again divided this whole into as many portions as was fitting, each portion being a compound of the same, the other, and the essence...”

2) Текст Плутарха.

Plutarch (De animae procreatione ... 1012 B 8 – C 9): ‘τῆς ἀμεροῦς καὶ ἀεὶ κατὰ ταῦτὰ ἐχούσης οὐσίας καὶ τῆς αὖ περὶ τὰ σώματα γιγνομένης μεριστῆς τρίτον ἐξ ἀμοιβῶν ἐν μέσῳ συνεκεράσατο οὐσίας εἶδος, τῆς τε ταυτοῦ φύσεως αὖ πέρι καὶ τῆς τοῦ ἑτέρου· καὶ κατὰ ταῦτα συνέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ τ’ ἀμεροῦς **αὐτήν** καὶ τοῦ κατὰ τὰ σώματα μεριστοῦ⁴. καὶ τρία λαβὼν αὐτὰ ὄντα συνεκεράσατο εἰς μίαν πάντα ἰδέαν, τὴν θατέρου φύσιν δύσμικτον οὔσαν εἰς ταῦτὸ συναρμόττων βία· μίγνυς δὲ μετὰ τῆς οὐσίας καὶ ἐκ τριῶν ποιησάμενος ἓν, πάλιν ὅλον τοῦτο μοίρας εἰς ἃς προσῆκε διένειμεν, ἐκάστην δὲ τούτων ἐκ τε ταυτοῦ καὶ θατέρου καὶ τῆς οὐσίας μεμιγμένην...

«Из неделимой и всегда неизменной сущности и из той, что стала разделенной в телах, он смешал третий, находящийся посередине, вид сущности. Что же касается природы тождественного и иного, то он поставил сущность, смешанную из неделимой и ставшей разделенной в телах, посередине [между ними]. И взяв эти три компонента, он смешал их в один вид, приладив силой с трудом поддающуюся смешению природу иного к тождественному. Смешав их таким образом при участии сущности и сделав из трех одно, он это целое опять разделил на нужное число частей, каждая из которых являла собой смесь тождественного, иного и сущности...»

3) Схема смешения состава Мировой души у Платона (по Корнфорду):



4) Схема смешения Мировой души у Плутарха:

⁴ Генитив материала.

Схема 1

Неделимая сущность + сущность, разделенная в телах = Смесь сущности.

Тожественное + смесь сущности + Иное = итоговая смесь души

Схема 2

Неделимая сущность + сущность, разделенная в телах = Смесь души⁵.

5) Толкование Плутархом сущности, получившей разделение в телах, как неразумной Мировой души.

οὐ γὰρ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος ἢ γένεσις ἀλλ' ἐκ τοῦ μὴ καλῶς μηδ' ἰκανῶς ἔχοντος, ὡς οἰκίας καὶ ἱματίου καὶ ἀνδριάντος. ἀκοσμία γὰρ ἦν τὰ πρὸ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως· ἀκοσμία δ' οὐκ ἀσώματος οὐδ' ἀκίνητος οὐδ' ἄψυχος ἀλλ' ἄμορφον μὲν καὶ ἀσύστατον τὸ σωματικὸν ἔμπληκτον δὲ καὶ ἄλογον τὸ κινητικὸν ἔχουσα· τοῦτο δ' ἦν ἀναρμοστία ψυχῆς οὐκ ἐχούσης λόγον. (1014 B 4 – 1014 B 11)

Ведь не из не сущего происходит возникновение, а из того, что непрекрасно и недостаточно, как в случае возникновения дома, плаща, статуи. Поэтому до возникновения космоса был беспорядок, но беспорядок не бестелесный, не неподвижный, не безжизненный – его телесная составляющая была лишена формы и не обладала связностью, а то, что приводило её в движение, было безрассудным и глупым.

ἐν δὲ Τιμαίῳ τὴν τῆ ἀμερίστῳ συγκεραννυμένην φύσει καὶ περὶ τὰ σώματα γίνεσθαι λεγομένην μεριστὴν οὔτε πλῆθος ἐν μονάσι καὶ στιγμαῖς οὔτε μήκη καὶ πλάτη λέγεσθαι νομιστέον, ἃ σώμασι προσήκει καὶ σωμάτων μᾶλλον ἢ τῆς ψυχῆς ἐστίν, ἀλλὰ τὴν ἄτακτον καὶ ἀόριστον αὐτοκίνητον δὲ καὶ κινητικὴν ἀρχὴν ἐκείνην, ἣν πολλαχοῦ μὲν ἀνάγκην ἐν δὲ τοῖς Νόμοις ἀντικρὺς ψυχὴν ἄτακτον εἶρηκε καὶ κακοποιόν... (1014 D 6 – E 2)

Упомянутую в «Тимее» сущность⁶, смешанную с неделимой природой и получившую разделение в телах, не следует считать ни множеством, состоящим из единиц и точек⁷, ни длиной и шириной⁸, присущими и принадлежащими скорее телам, а не душе; но следует полагать тем беспорядочным и неопределенным, самодвижным и движущим началом, которое Платон во многих местах называет «необходимостью», а в «Законах» прямо именуется неупорядоченной и творящей зло душой.

αὕτη γὰρ ἦν ψυχὴ καθ' ἑαυτὴν, νοῦ δὲ καὶ λογισμοῦ καὶ ἀρμονίας ἔμφρονος μετέσχευ, ἵνα κόσμου ψυχὴ γένηται. (1014 E 2-4)

Потому что именно такова душа сама по себе, а чтобы стать душой космоса, она должна быть причастной уму и способности рассуждать, а также [обрести] согласованность [действий], которую дает разум.

⁵ В этом случае в неделимую сущность как ее часть входит тождественное, а в делимую – иное.

⁶ «Тимей» 35 а 1. То есть сущность души.

⁷ Толкование Ксенократа, опровергнутое Плутархом в начале трактата.

⁸ Интерпретация Посидония.